



# Vayijel / Animal Guardián

Por **XUN TZELTZELEM**<sup>1</sup>

*Yalbikun ba'yel jtot jme'tak  
li jav xchi'uk Vayijel  
ta sba banamil ta xanab  
Ta xchi'inun k'u sjalil kuxulun  
Mu jnatik k'usi chanulal  
Ja' no'ox na'bil nakal ta vitsetik  
jk'elbil yu'un jtotij jmetik.*

*Mi ch'ay ta bee  
ta xlay ta ilbajinel xchi'uk ta syayijesel  
jo'on xchi'uk vayijel  
chi lajkutik ta ilbajinel  
chi cham, mi cham eke  
mi laj yip, chilajkutik-ek.*

*jkichtik ta muk' li te'etike  
xchi'uk li ch'ul vitsetike,  
mi la milantik sna li vayijeltike  
abal xa bu chvay  
abal xa spojel  
ta vi'nal ta xlay  
ta taki ti'il ta xcham  
ta sikilal osil ta xlay  
xchi'uk chi lajotik.*

Mis ancestros me dijeron  
que nací con un animal guardián.  
Camina con el universo  
que me acompaña en la vida.  
No lo conozco.  
Solo sé, que vive en las montañas,  
protegido por los Dioses.

Si se pierde en el horizonte  
podrían lastimarlo y se angustiará.  
Yo y mi animal guardián  
seremos dañados.  
Si muere, también moriré.  
Nuestra muerte llegará hasta agotar su  
energía.

Valoremos los árboles  
y las montañas sagradas,  
si destruimos el hogar de nuestro animal,  
no tendrá donde descansar,  
no tendrá donde defenderse,  
morirá de hambre,  
morirá de sed,  
morirá de frío.  
Y también moriremos.

<sup>1</sup> Es originario de la comunidad de Yut osil III del municipio de San Juan Chamula, estudió la Licenciatura de Lengua y Cultura por la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH). Tallerista de Lecto-Escritura de la lengua materna tsotsil por Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas A. C. Además ha publicado sus textos en el libro cartonero keremetik de poesía por parte del Colectivo independiente de Snichimal Vayuchil. Publicación de un cuento en la antología sk'op bolom palabra de jaguar emitido por la Unidad de Escritores Mayas-Zoques UNEMAZ y una publicación en la Revista Duvalier IX, por la Fundación Armando Duvalier.

# Cha'bajom / Campesino

Por XUN TZELTZELEM

*Cha'bajom vinik.  
La vulta ta banamil  
xnichimaj yo'onton atote  
Tse'in no'ox  
Vok' jun abtel kerem  
J-abtel ta banamil*

*K'alal la jave  
Slikes sk'oponel kajvaltik li jnet'ome  
la xchuk ak'ob, la yalbot:  
Ta xkakbot avek'el, ta xa xtoxanan li  
si'etike,  
Ta xkakbot amachit xchi'uk aluk,  
Cha velanan batel li ts'i'lel abnale  
Ta xkak'bot avareta  
Jchabajom xa bat, ti mu xa laj ta vi'nale.*

*Ja' ak'ob  
Ma'uk me elek xa pas mi la ch'ie  
Ma'uk me ilom xa na'  
Yu'un me abtel vinik mi ach'ie.*

*Ta vitsetik cha xanav  
Cha ts'unanan ats'unob  
Amuk'totake xmuyubajik  
Ta avip xchi'uk akuxlejal.*

Hombre campesino.  
Llegaste a esta tierra,  
se alegró tu padre,  
sonriendo,  
Nació un niño trabajador  
para la madre tierra.

Cuando naciste,  
la partera inicio su ritual,  
amarraron tus manos y te dijo:  
Te entrego tu hacha, rajaras la leña.  
Te entrego tu machete y tu garabato, abri-  
rás tu camino en las montañas,  
Te entrego tu barreta.  
Serás un gran campesino y no morirás de  
hambre.

Esas serán tus manos.  
No aprenderás a robar.  
No serás envidioso.  
Serás un hombre trabajador.

Caminarás en las montañas  
sembrando semillas.  
Tus ancestros se alegrarán  
por tus fuerzas y valentía.

**Esas serán  
tus manos.  
No  
aprenderás  
a robar.  
No serás  
envidioso.  
Serás un  
hombre  
trabajador.**

# Kuxlejal / Vida

Por **XUN TZELTZELEM**

*Ch'ay xa ta jolal li kuxlejale,  
Abal xa ich'el ta muk'  
Yu'un jmur'totik jyayatik,  
Jo'otik j-ach' ch'ielotik  
Jo'otik xa jbel xkaltik  
oy jbijiltik chka'itik.*

*Ta xa pastik ta mantal  
Jmur'totik jyayatik,  
k'uyelan ojoy ta toy ketik  
jyayijebetik jch'ulel ta jlo'iltik  
x-ok'oletik ta jmultik.*

*ti vo'nee, ta xalik:  
mu xa toybe ave amuk'tot ayaya  
mu xa toybe ave atot ame'  
mu xa toybe ave buch'utik ba'yel  
jch'ieletik,  
mi la toybe ave  
yu'un ta xa tuch' ach'iel.*

Ya no recordamos la vida ancestral.  
Ya no existe el aprecio  
de nuestros abuelos y abuelas.  
Somos nuevas vidas.  
Creemos que conocemos  
la sabiduría de ellos

Mandamos  
nuestros abuelos y abuelas.  
Elevamos la voz como truenos.  
Haciendo cicatrices,  
por nuestra culpa herimos.

Antes, decían:  
no le elevas la voz a tu abuelos,  
ni tus padres,  
no le elevas la voz a tus mayores,  
si truenas tu voz como relámpago,  
Cortaras tu vida.

***Ta xa pastik  
ta mantal  
Jmur'totik  
jyayatik,  
k'uyelan  
ojoy ta toy  
ketik  
jyayijes-  
betik  
jch'ulel ta  
jlo'iltik  
x-ok'oletik  
ta jmultik.***

# Jak'ol

---

Por **XUN TZELTZELEM**

*Jak'ol kerem  
jak'ol vinik  
jak'ol mol.*

*Ti komem ta avok xchi'uk ta ak'ob  
ti stalel kuxlejal ba'yel moletik.  
ti komem ta ajol sbijilal jmuk'totak*

*Jo'ote cha sa'be sноп avits'in, akerem,  
amom  
ja' jech la schanubtasoxuk  
li ta ba'yel xnich'onetik San Juan.*

*Kolaval u juntot, muk'tot  
kolaval u xnich'on San Juan.*

*Sta sk'ak'alil ,jech yepal  
la sa'be snuptak avuts' avalal  
kolval u  
sta sk'ak'alil la bat  
sta sk'ak'alil la xanab  
la vak'ta ilel k'u x-elan  
ta snupulta sbaik,  
xnich'onetik San Juan  
kuxetuk no'ox avo'onton.*

Joven jak'ol.  
Hombre jak'ol.  
Abuelo jak'ol.

En tus pies y manos ha permanecido  
la sabiduría de los ancestros.  
En tus pensamientos ha durado.

Tú buscas la pareja de tus hermanos,  
hombres y a tus nietos,  
así les fue enseñado  
de los primeros hijos de San Juan.

Gracias tío, abuelo.  
Gracias hijos de San Juan.

Llegó su día,  
tú buscaste las parejas de tus hijos,  
gracias pues  
que llegó la hora de seguir tu camino.  
Llegó la hora de continuar tus pasos.  
Enseñaste cómo se debe vivir,  
de cómo deben ser las bodas  
de los hijos de San Juan.  
Alegra tu corazón.

# Savina te'

Por **XUN TZELTZELEM**

*Ch'ul te'*

*Ta xa xvak'be xch'iel li vinektike  
k'alal kuxulot to'ox li' ta banamile  
ta xa vak'be ya'alik k'alal xtakijike  
ta xa t'uxubtasbe yeik ta lubel*

*ta xa vak'be yaxibik li anich'ontake  
li ik'ume ta xak'bot achi'el  
ta xa vak'be xkuxlej  
ta xa xvak'be yaxib  
ja'ti mu xcham li xch'ulele*

*li viniketike jkap sjolik  
la smiloxik chi'uk anich'ontak  
ach'ich'ele la jyuch banamil  
la xet'olanik li abektaltake  
li viniketike la sti'oxik  
la jtakijuk avi'bele*

*xi k'opoj li te'e:  
la milikun,  
li jkap avu'unik  
cha vulesik ta ajolikto k'ucha'al la milikun  
cha vojtkinik skapemal jol  
jo'on la jk'ak ja kuxlejik  
la kakboxik avaxibik chi'uk ava'alik,*

*cha lajik ta taki ti'il  
cha ok'ik k'u cha'al amilikun  
xmal ya'lel asatik  
cha vutabaik jatukik  
k'alal amilikune  
li ok' ta at o'onton  
jo'oxike cha ok'ik ta taki ti'il*

Árbol Sagrado,  
mantenías los hombres con vida,  
mientras vivías en este mundo.  
Les dabas agua para su sed,  
para remojar su garganta de  
cansancio.

Les dabas sombra a tus hijos.  
Y el río te daba vida.  
Le mantenías con vida,  
tú le dabas sombra  
para no se secara su alma.

Pero los hombres se molestaron,  
te tumbaron con tu familia.  
Tu sangre absorbió la madre tierra.  
Tu cuerpo en mil pedazos,  
los hombres te comieron  
y se secaron tus raíces.

Habló el árbol:  
Me mataron,  
ahora sufrirán mi ira.  
Se arrepentirán por a verme matado.  
Conocerán mi furia  
porque yo les mantenía con vida.  
Yo les daba sombra y agua,  
ahora sufrirán de sed.

Lloraran por haberme asesinado,  
regaran sus lagrimas  
y se pelearan entre ustedes.  
Cuando me tumbaron,  
lloraba de sufrimiento.  
Ustedes lloraran de sed.

# La yu'uninotik/ Somos esclavos

Por XUN TZELTZELEM

*Li vo'nee jelbil no'ox jkuxlejtik  
li tak'ine mu xkojtikintik.  
Mu xi chamotik ta vi'nal.  
Kuxulotik ta ch'ul banamil.*

*Li k'ak'al li'e u'unbilotik.  
Ich'bil ta muk' li tak'ine.  
Ta smil jch'uileltik.  
Ta smilotik chi'uk ta jmilbatik.*

*Tse'in no'ox li tak'ine  
x-ok' no'ox li vinike  
ja' li abal k'usi oy yu'une  
k'ux no'ox li sbek'tal  
ta lu'bele.*

*Chi vi'najotik  
mi abal li jtak'intike  
jo'otik la yu'uninotik.*

Antes vivimos del trueque.  
No sabíamos qué era el dinero.  
De hambre no moríamos,  
con la sagrada tierra vivíamos.

Ahora, somos esclavos.  
El dinero nos controla.  
Nos destruye el alma.  
Nos mata y nos matamos.

Sonriendo el dinero.  
Llorando el hombre.  
Por no tener nada.  
Sufriendo el dolor.  
Y el cansancio.

Dicen que somos hambrientos  
sin el dinero.  
Somos sus esclavos.

**Pero los  
hombres se  
molestaron,  
te  
tumbaron  
con tu  
familia.  
Tu sangre  
absorbió  
la madre  
tierra.  
Tu cuerpo  
en mil  
pedazos,  
los hombres  
te comieron  
y se  
secaron tus  
raíces.**